

E Pavlesko prvo lil e Timoteješće

E Pavlesko pozdrav e Timoteješće

¹ Akava si lil katar o Pavle, apostoli e Isuse Hristosko, pe zapovest e Devlešći, amare Spasitelješći, thaj e Isuse Hristošći, savo si amari nada.

² E Timoteješće, savo si mungro istinsko čhavo ando paćipe: Milost, milosrđe thaj miro katar Del o Dad, thaj katar o Hristo Isus, amaro Gospod.

O Pavle upozoril pe hohamne učiteljen

³ Sago kaj zamolisardem tut kana teljardem te džav ande Makedonija, te ačhes ando Efes thaj te zapovedis varesave manušenje, te na majdur sikaven o hohavno sikavipe.

⁴ Thaj na te hasaren vrjama e beskorisne paramičenca thaj e rodoslovljeja. Godova samo anel majbut rasprave, nego so sikavel e Devlesko naum savo pindžarel pe kroz o paćipe.

⁵ A o ciljo pale akaja naredba si te e manušen avel ljubav andar o čisto ilo, lački savest, thaj čačo paćipe,

⁶ katar soste varesave manuša line pe majdur thaj boldine pe ande beskorisne svaturja.

⁷ Von kamen te aven učitelja e Mojsiješće zakonestar, a ni korkoro či haćaren so phenen ni so odlučno tvrdin.

⁸ Amen džanas kaj si o zakon lačo ako pravilno koristil pe.

⁹ A džanas kaj o Del či dijas o zakon pale pravedne manuša, već pale okola save či inčaren o zakon thaj pale buntovnikurja, pale bidevlešće manuša, pale bezehale, pale okola save naj svete nego svetovne, pale ubice save mudaren čak vi pire dade thaj pire deja, thaj pale sa aver ubice,

¹⁰ pale okola save si seksualno nemoralne, pale homoseksualcurja, pale okola save činjen thaj bičinen e robonen, pale hohamne, pale okola save han solah bande, thaj pale sa so protivil pe e ispravno naukaće.

¹¹ Godova sikavipe si prema e Bahtali nevimata e slavno thaj blagoslovime Devlešći, savo mande poverisarda.

E Pavlešći zahvalnost pale Devlesko milosrđe

¹² Zahvalno sem e Isuse Hristošće, amare Gospodešće, savo dija man snaga gajda kaj smatrisarda man dostojno te del man piro poverenje te čhol man ande služba,

¹³ vi ako majsigo hulivas po Del, progonivas okolen save paćan thaj semas nasilniko. O Del smiluisajlo mande, kaj godova čeravas ando bi džanglipe thaj ando bi paćipe.

¹⁴ Ali e milost amare Gospodešći obilno izlisajli pe mande, zajedno e paćimava thaj e volimava ando Hristo Isus.

¹⁵ Akava si pouzdano sikavipe te potpuno prihvatil pe: O Isuso Hristo avilo po them te spasil e bezehalen, katar save sem me majgoro.

¹⁶ O Del smiluisajlo mande te avav primer savorende sar e Isuse Hristo si strpljenje vi e majgore bezehalenca. Gajda askal vi e aver manuša hačarena kaj vi von šaj pačan ande leste thaj te avel len večno trajo.

¹⁷ Neka si slava thaj čast e Devlešće ande veke vekurja. Vo si večno, besmrtno thaj nevidljivo Caro, jedino Del. Amin.

E Timoteješći odgovornost

¹⁸ Timoteje, čhaveja, poveriv tuće akaja poruka saglasno okoleja so sas majsigo mothodo pale tute sago proroštvo. Sledisar akava proroštvo thaj vodiya lačni bitka.

¹⁹ Inčar o pačipe thaj lačni savest save vare-save odbacisardine thaj doživisardine brodolom ando pačipe.

²⁰ Maškar lende si o Imenej thaj o Aleksandar, saven predaisardem e Sotonešće te sičon te na hulin po Del.

2

Upute sar te služin e Devlešće

¹ Ohrabrisarav tumen, majsigo katar sa, te molin pale sa e manuša, roden e Devlešći milost pale lende potrebe thaj zahvalin e Devlešće pale lende.

² Molin tumen vi pale carurja thaj pale sa okola save si pe vlast, te šaj trajisaras ando miro, ande pobožnost, thaj ande svetost.

³ Godova si lače thaj ugodno e Devlešće, amare Spasitelješće.

⁴ Kaj vo kamel te sa o them spasil pe thaj te pindžaren o čačipe.

⁵ Kaj jek si o Del thaj jek si o posredniko maškar o Del thaj maškar e manuša, o Manuš o Isus Hrist,

⁶ savo dijas piro trajo sago otkup pale sa o them. Akava si akana svedočanstvo ande pravo vrjama.

⁷ Thaj ande godoja svrha me sem odredime palo propovedniko thaj palo apostoli. Čačipe phenav tumenđe či hohavav, odredime sem te okolen save či pindžaren e Devle sikavav o pačipe thaj o čačipe.

⁸ Kamav dakle, te e muškarcurja molin pes pe svako than, thaj te vazden e svete vas karingal o Del, bi holji thaj bi čingara.

⁹ A e manušnja neka len pe peste pristojne drze. Thaj nek kitin pes umereno thaj jednos-tavno, a na e khuvde balenca, e sunakajesa, biserenca, ni e kuč haljinenca.

¹⁰ Umesto godova neka čeren lačhe dela, sago kaj priličil e pobožne manušnjende.

¹¹ Neka e manušnji sićol ando miro thaj ande sasti pokornost.

¹² E manušnjaće či mukav te sikavel e manušes, niti te gospodaril pe leste, nego neka avel mirno.

¹³ Kaj o Del prvo stvorisarda e Adame, pa tek askal e Eva.

¹⁴ Thaj nas hohado o Adam, nego e Eva sas hohadi thaj peli ando bezeh.

¹⁵ Ali e manušnja spasina pe gajda kaj bijanena e čavren thaj ako ačhen verne, ande ljubav, ande svetost thaj ande razboritost.

3

E starešine thaj e đakonurja

¹ Akava so phenav čačipe si: ako vareko kamel te avel starešina, časno služba kamel.

² O starešina moraš te trajil besprekorno trajo. Moraš te avel paćivalo ječe romnjaće, moraš te avel poštuime, razborito, skromno, gostoljubivo thaj lačo učitelj.

³ Či tromal te avel matarno, niti nasilno, niti čingaralo, nego nek avel popustljivo thaj ljubazno, a na sago okola save volin e love.

⁴ Moraš lače te upravl pira familijava, a lešće čavra moraš te čhon leste kan thaj te poštuin les.

⁵ Kaj ako o manuš našti upravljil pira familijava, sar vodila e briga pale e Devlešći Khandiri?

⁶ O starešina či tromal te avel terno ando paćipe te či uzoholil pes thaj te perel tale benđešći osuda.

⁷ Vi e manuša save naj andar e Khandiri moraš te čeren lače svato pale leste te na perel ande benđešći zamka thaj te či ladžavol.

⁸ Isto gajda e đakonurja trubun te zaslužin poštupe thaj te aven časne manuša, a na licemerne. Či troman te aven matarne niti pohlepne pale love.

⁹ Von trubun ande mirno savest sledin o čačo paćipe.

¹⁰ A vi von majsigo trubun te aven proverime pa tek askal, ako si verne neka inčaren e đakonsko služba.

¹¹ Lende romnja isto gajda trubun te zaslužin o poštupe, thaj te aven časne manušnja, a na sklone te klevetin, trubun te aven umerene thaj ande sa pouzdane.

¹² O đakon moraš te avel pačivalo ječe romnjaće thaj lače te upravl pire čhavrenca thaj pire čheresa.

¹³ Kaj okola save lače obavin e đakonsko služba steknin pešće lačo položaj thaj baro pouzdanje ando pačipe ando Isuso Hristo.

O čačipe amare paćimako

¹⁴ Ramov tuće akava thaj nadiv man kaj uskoro avava tute,

¹⁵ a te zadržisajlem, tu džaneja sar trubul o manuš te ponašilpe ande Devlesko čer, savo si e Khandiri e džude Devlešći, stupo thaj temelji palo čačipe.

¹⁶ Bi sumnja, e tajna palo pobožnost si bari:

O Hristo pojavisajlo ando telo,
e Duhosa sikadilo pravedno,
e anđelurja dikhline les,
e themešće sas propovedime pale leste,
ando them paćanas ande leste,
thaj ande slava sas vazdino ando nebo.

4

Upozorenje pe hohavne učitelja

¹ O Duho jasno phenel kaj ande poslednjo vrjama varesave džanatar katar o pačipe thaj priklonina pe e hohamne duhonende thaj e benđešče naukaće.

² Kasavo sikavipe avel katar licemerja save mothon hohaibe, lendi savest otupisarda.

³ Von zabranin e manušenje te ženin pe thaj te han određeno vrsta habe savo o Del stvorisarda te zahvalne han okola save paćan thaj džanen o čačipe.

⁴ Kaj, sa so o Del stvorisarda lačo si thaj či trubul te odbacil pe khanči so primil pe ande zahvalnost,

⁵ zato kaj si posvetime e Devlešče alaveja thaj e molitvava.

Lačo sluga e Isuse Hristosko

⁶ Sikav akava e phralen thaj e phejen thaj aveja lačo sluga e Isuse Hristosko, pravardo san ando čačipe e paćimasko thaj ando lačo sikavipe savo sledis.

⁷ Le tut majdur katar e bidevlešče thaj mami-jende paramiče, a vežbisar tut ando sveto trajo e Devlesa.

⁸ Kaj e vežba palo telo anel cikini korist, a e vežba ando pobožnost si korisno pale sa, pošto si lat obećanje vi pale akava trajo thaj vi palo buduće trajo.

⁹ Akaja poruka si čačipe thaj zaslužil te avel potpuno prihvati.

¹⁰ Pale akava amen trudi men thaj bori men, kaj amen amari nada čutam ando džudo Del, savo si Spasitelj sa e themengo, a majsigo okolengo save paćan.

¹¹ Akava zapovedisar thaj sikav.

¹² Na de khonikašće te majcara poštuil tut zato kaj san terno, nego av primer e vernikonende ando alav, ando ponašanje, ande ljubav, ando paćipe thaj ande čistoća.

¹³ Dok me či avav, posvetisar tut te čitos o Sveto lil angle manuša, te ohrabris, thaj sikaves e vernikonen.

¹⁴ Na zanemarisar o duhovno daro savo primisardan kroz o proročanstvo gajda kaj e starešine čhutine pire vas pe tute.

¹⁵ Av potpuno posvetime godolešće te savora dičen čiro napretko.

¹⁶ Le sama pe tute thaj po sikavipe. Ačh ande okova so si ispravno gajda spasija tut thaj okolen kaj čhon kan tute.

5

Saveto pale udovice thaj pale starešine

¹ E purane manuše na kuš strogo, nego čer lesa svato sago ćire dadesa. E terne manušenca postupisar sago e phralenca,

² e purane manušnjenca sago ćire dejenca, a e čhejenca sago ćire phejenca ande sasti čistoća.

³ Poštujisar okole udovicen save si čače udovice.

⁴ Ali, ako e udovica si čhavra ili unukurja, neka von majsigo sićon te sikaven piri pobožnost gajda kaj vodin e briga pale piri familija, thaj te odužin pe pire dadešće thaj pire dejaće. Akava si ugodno e Devlešće.

⁵ Pravo udovica, savi si korkoro thaj naj lat khonik te vodil briga pale late, pouzdilpe ando

Del. E raćenca thaj e đesenca rodel lestar pomoć thaj molil pe.

⁶ Ali e udovica savi trajil raspustime vi ako si džudi, duhovno si muli.

⁷ Kava zapovedisar lenđe te aven bi zamerakako.

⁸ Ali, ako vareko či vodil briga pale pire familija, a posebno pale pire čerutne, odreknišajlo katar o paćipe thaj majgore si katar okola save či paćan ando Del.

⁹ Na ramon po udovičko popis ni jeće udovica, ako još naj lat šovardeš brš thaj savi sas majbut katar jek drom udajime.

¹⁰ Voj moraš te avel pindžardi pe pire lače dela: kaj lače odgoisarda pire čavren, kaj sas gostoljubivo, kaj thovelas e pungre e Devlešće manuše, kaj pomožilas okolende save sas ande nevolja, kaj predano ćerelas svako lačo delo.

¹¹ E majterne udovicen na ramo ando udovičko zapis. Kaj, kana e telesno požuda savladil lenđi odanost e Hristošće, kamen te udajin pe.

¹² Gajda pe peste crden osuda, pošto ušadine e prvo vernost.

¹³ A osim godova, džan katar o čer dži ko čer thaj sićon te aven bibućarne. Thaj na samo godova, nego hamin pe ande averende buća, brbljive si thaj ćeren svato okova so či trubun.

¹⁴ Zato savetuiv te e majterne udovice udajin pe, thaj bijanen čavren, te aven domaćice thaj te na den nisosko povodo e dušmanošće te klevetil.

¹⁵ Kaj varesave već boldine pe katar o paćipe thaj teljardine palo Sotona.

¹⁶ Ako varesave vernica si udovice saven pomognil, neka majdur vodil briga pale lende, te e khandiri či avel opteretime, nego te šaj pomožil e prave udovicende.

¹⁷ E starešinende save lače upravin piri služba ande khandiri trubul te del pe dvostruko čast, a majsigo okolende save propovedin thaj sikaven.

¹⁸ Kaj ando Sveto lil ramol: “Na phande o muj e guruvesko savo vršil o điv!” thaj “O radniko si vredno te primil piri poćin.”

¹⁹ Na primi e pritužbe protiv o starešina, osim uz duj ili trin svedokurja.

²⁰ Okolen save grešin ukorisar angle savorende te vi ande averende del e dar.

²¹ Dav tut solah anglo Del, anglo Isus Hristo thaj angle izabrane anđelurja, te inčares akala upute bi predrasuda. Thaj na ćer khanči pristrasno.

²² Ni pe kaste na čho ćire vas gajda brzo. Na av ućešniko ande bezeha e aver manušenje. Arakh tut čisto!

²³ Na majbut pi samo paj, nego le cara vi mol zbog ćiro đi thaj zbog ćiro često nasvalipe.

²⁴ E bezeha varesave manušenje jasno dićon angle savorende thaj anglal sikaven kaj avena sudime. A si vi okola savende bezeha dićhona majposle.

²⁵ Gajda si vi e lače delenca, dićhon angle savorende a varekana vi či dićhon, ali naši garaven pe nikad.

6

Upute pale roburja

¹ Savora save si talo robstvo neka pire gospodaren smatrin kaj si dostojne te primin potpuno poštupe, te či bilačhe ćerel pe svato pale Devlesko alav thaj pale amaro sikavipe.

² A okola roburja savende gospodarja si vernikurja, či troman majcara te poštuin pire gospodaren zato kaj si phral. Naprotiv, trubun te služin lende još majlačhe, kaj pire trudosa si korisne averende. Godova sikav thaj mang lendar te ćeren gajda.

Hohavno sikavipe thaj čačo barvalipe

³ Ako vareko averčhande sikavel e manušen thaj zanemari o čačo sikavipe amare Gospodesko e Isuse Hristosko thaj o sikavipe savo si temelji te trajisaras pobožno trajo,

⁴ kasavo manuš si barikano thaj či džanel khanči. Patil katar e želja te samo prepiril pe thaj te bolden jek avrešće alava, zbog soste avel dži ke zavist, čingara, vredepe, thaj bilače sumnje,

⁵ godola si čingaraće manuša bilačhe godasa save či džanen majbut so si čačipe, von smatrin kaj si e služba e Devlešće, način sar te zaradin.

⁶ O pobožnost si pravo barvalipe ako si o manuš zadovoljno okoleja so si les.

⁷ Kaj amen khanči či andam pe akava them, pa khanči lestar či ni inđarasa.

⁸ Ali ako si amen habe thaj drze, godoleja šaj te avas zadovoljne.

⁹ A okola save kamen te barvavon, peren ando iskušenje, ande zamka thaj ande but aver nerazumne thaj štetne želje save strovalin e manušen ande propast thaj ando uništenje.

¹⁰ Kaj e pohlepa pale love si uzrok pale svako bilačhipe. Varesave predajisajle e pohlepaće thaj odlutisardine katar o paćipe, thaj korkoro pešće andine but bilačhipe.

E Pavlešće poslednje upute

¹¹ Ali tu, e Devlešće manušeja, letu majdur katar sa godova. A dža pale pravda, palo pobožnost, palo paćipe, pale ljubav, strpljivost, thaj pale blagost.

¹² Borisar tut lački borba ando paćipe. Težisar palo večno trajo savo o Del dija tut thaj pale savo gajda šukar svedočisardan angle but e svedokurja.

¹³ Zapovediv tuće anglo Del, savo sa džudarel thaj anglo Isuso Hristo, savo dijas šukar svedočanstvo anglo Poncije Pilato:

¹⁴ Izvršisar akaja zapovest čisto thaj besprekorno dok či boldel pe amaro Gospod o Isuso Hristo.

¹⁵ Kaj kana pale godova avela e vrjama, o Del sikavela e Hristo. O Del savo si blagoslovime thaj jedino vladari, Caro e carengo thaj Gospodari e gospodarengo godova ćerela.

¹⁶ Vo si jedino besmrtno thaj trajil ande kasavo sjajno svetlo kaj khonik našti avel leste paše. Khonik katar e manuša či dikhla les niti šaj dićhel les. Lešće neka si čast thaj moć zauvek. Amin.

¹⁷ Okolende save si barvale pe akava them zapovedisar te na aven barikane thaj te či uzdinpe ando nesigurno barvalipe, nego ando Del, savo barvale dela men sa te ande godova uživisaras.

¹⁸ Zapovedisar te ćeren lačhipe, te aven barvale e lačhe delenca, te aven darežljive thaj voljne te delin,

¹⁹ gajda te ćiden pešće blago savo avela lačo temelji palo budućnost, te zadržin istinsko trajo.

²⁰ Timoteje, le sama pe okova so si tuće poverime. Le tut majdur katar o isprazno brbljanje thaj katar e čingara zbog godova sikavipe so akhardol hohavno "Džanglipe" savo protivil pe e čačipešće.

²¹ Varesave save prihvatisardine godova "Džanglipe" thaj odlutisardine katar o paćipe.

E Devlešći milost neka avel savorenca tu-menca. Amin.

**Biblija pe romani Čergarsko čhib Srbija
(Vojvodin Romani/Shiyak)
The New Testament in the Chergash dialect of the
Vlax Romani language**

copyright © 2018 Pioneers

Language: Chergash (Romani, Vlax)

Dialect: Chergash

Translation by: Pioneers

Contributor: Pioneers International

Romani Chergash Bible

The Word for the World International

[www.twftw.org]

Čergaš je vlaški dijalekt kojim se govori uglavnom u Srbiji, ponajviše u Vojvodini. Po nasleđu, većina Čergara su pravoslavne pozadine. Jezik se još zove i Vojvođanski romski, Srpski romski ili šijački romski.

Prevod je jednostavan za razumeti jer je napisan kako ljudi govore.

Chergash is a Vlax dialect that is spoken mostly in Serbia. It has the greatest use in Vojvodina, northern Serbia. By heritage, most Chergari are (Serbian) Orthodox. The language is also known as Vojvodin Romani, Serbian Romani, or Shiyak.

The translation is simple to understand because it is written in the way the people speak.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source files dated 28 Jun 2025

1e2d0214-3d12-5bbc-b29b-eea1aae09a1b